

THE MUSIC OF PESACH: SEDER NIGHT ON ZOOM!



ORDER OF THE SEDER

Text: Order of the Haggadah

Music: Many possibilities!

KADESH, URCHATZ, KARPAS, YACHATZ
MAGGID, ROCHTAZ, MOTZI MATZAH
MAROR, KORECH, SHULCHAN ORECH
TZAFUN, BARECH, HALLEL, NIRTZAH

קדש. ורchatz. פרפס. ימץ.
מגיד. רחץ. מוציא מצה.
מרור. פורך. שלמון עוזך.
צפון. ברך. מלל. נרצה.

HA LACHMA ANYA

Text: Based on Haggadah

Music: Trad / Peri Smilow

HA LACHMA, HA LACHMA ANYA
DI ACHALU, ACHALU AV'HATANA
B'ARA, B'ARA D'MITZRAYIM

הא לחמא עניא
די אכלוי אbehתנא
בארעא דמצרים

KOL DICHFIN YEITEI V'YEICHOL
KOL DITZRICH YEITEI V'YIFSAH
HASHATA HACHA, L'SHANAH HABA'AH
B'ARA D'YISRAEL.
HASHATA AVDEI
L'SHANA HABA'AH B'NEI CHORIN.

כל דכפין ייתי ויכל
כל דצראיך ייתי ויפסח
השנה הכא, לשנה הבאה
בארעא דישראל
השנה עבדי
לשנה הבאה בני חוריין

CONTEMPORARY ALTERNATIVE BY PERI SMILOW:

HA LACHMA ANYA (x3)

THE BREAD THAT WE ATE IN MITZRAYIM

ALL WHO ARE HUNGRY, LET THEM COME AND EAT... HA LACHMA ANYA

ALL WHO ARE IN NEED LET THEM COME AND CELEBRATE.... LA LACHMA ANYA

NEXT YEAR, MAY WE ALL BE FREE.... HA LACHMA ANYA,

*This is the bread of destitution that our ancestors ate in the land of Egypt.
Anyone who is famished should come and eat, anyone who is in need should come and partake
of the Pesach sacrifice. Now we are here, next year we will be in the land of Israel;
this year we are slaves, next year we will be free people.*

AVADIM HAYINU

Text: Haggadah; Music: S. Postolsky

AVADIM HAYINU, HAYINU
ATA B'NAI CHORIN, B'NAI CHORIN.
AVADIM HAYINU
ATA, ATA, B'NAI CHORIN
AVADIM HAYINU
ATA ATA B'NAI CHORIN, B'NAI CHORIN

עֲבָדִים הָיִנוּ הָיִנוּ
עַתָּה בָּנִי חֹרִין

*We were slaves to Pharaoh in Egypt.
Now we are free!*

DAYENU

Text according to new MRJ Haggadah

ILU, ILU, HOTZI'ANU
HOTZI'ANU MI'MITZRAYIM
V'LO SIPEIK TZORKENU BAMIDBAR
DAYENU.

אֶלָו הָזַצְיָאָנוּ מִמִּצְרָיִם.
וְלֹא סְפִיקْ צְרָבָנוּ בַמִּדְבָּר. דִינָנוּ:

אֶלָו סְפִיקْ צְרָבָנוּ בַמִּדְבָּר.
וְלֹא הָאָכַלְנוּ אֶת־הַמָּן. דִינָנוּ:

אֶלָו הָאָכַלְנוּ אֶת־הַמָּן.
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת־הַשְׁבָּת. דִינָנוּ:

CHORUS: DAI...DAI...YENU (3x) DAYENU (2x)

ILU SIPEIK TZORKENU BAMIDBAR
V'LO HE'ELICHANU ET HAMAN (2x)
DAYENU.

ILU HE'ELICHANU ET HAMAN
V'LO NATAN LANU ET HA'SHABBAT (2x)
DAYENU.

ELIYAHU HANAVI / MIRIAM HANEVI'AH

Text: Liturgy for Pesach (& Havdallah) - Feminine lyrics: Rabbi Leila Gal Berner

Music: Trad / Debbie Friedman

ELIYAHU HANAVI, ELIYAHU HATISHBI
ELIYAHU, ELIYAHU, ELIYAHU HAGILADI
BIMHEIRAH V'YAMEINU, YAVO EILEINU
IM MASHIACH BEN DAVID (x2)

מִרְים הַנְּבִיאָה
עַזׂ וְזָמְרָה בִּידָה
מִרְים תְּرָקְדָ אַפְנָנוּ
לְהַגְדִיל זָמְרָת עַולָם
מִרְים תְּרָקְדָ אַפְנָנוּ
לְמִתְקָנוּ אֶת־הָעוֹלָם
בִּמְהֻרָה בִּימִינוּ
הִיא תְּבִיאָנוּ
אֶל מַיִ הִשְׁוֹעָה

MIRIAM HANEVI'AH, OZ V'ZIMRAH BE'YADAH
MIRIAM TIRKOD ITANU L'HAG'DIL ZIMRAT OLAM
MIRIAM TIRKOD ITANU L'TAKEN ET HA'OLAM
BIMHEIRAH V'YAMEINU, HI T'VI'EINU
EL MEY HA'Y'SHUAH (x2)

*Elijah the prophet, Elijah the Tishbite, Elijah of Gilead. Soon in our days,
Elijah will come with the Messiah, the son of David.
Miriam the prophet, strength and song in her hand. Miriam - dance with us in order
to increase the song of the world. Miriam dance with us in order to repair the world.
Soon she will bring us to the waters of redemption.*

Hodu No. 1

43

For Pesach

Andante

CANTOR

Traditional

CONG.

1. Ho - du la - do - nai ki toy ki 1' - o - lam chas -
 2. Yo - mar na Yis - ra - el ki 1' - o - lam chas -
 3. Yom' - ru na veit A - ha - ron

CANTOR

CONG.

CANTOR

ki 1' - o - lam chas - do. Yom' - ru na yir -
 ey A - do - nai ki 1' - o - lam chas - do.

CONG.

This is the traditional setting of 'Adir Hu'. We tend to sing it slightly differently in the UK. Both are perfectly acceptable!

This is the "Mi Sinai" melody (meaning, it's traditional, as if it came from Sinai itself!) used especially for Mi Chamocha and Hodu l'Adonai - both of which take the melody of the season.

MIN HAMEITZAR

Text: From Hallel, Psalm 118, verse 5

Music: Judith Silver

- 1) MIN HAMEITZAR KARATI YAH
KARATI YAH, MIN HAMEITZAR
- 2) FROM THE DEPTH OF MY ANGUISH I CALL TO YOU,
FROM THE BREADTH OF YOUR LOVE YOU REPLY
- 3) ANANI VA'MER'CHAV
ANANI VA'MER'CHAV YAH

מִן־הַמִּצְרָי
קָרָאתִי יְהָ

עֲנָנִי בְּמִרְחָבָיו:

Closed in by troubles I called on the Eternal who answered me and set me free.

DODI LI

Text: Song of Songs 2:16, 3:6, 4:9

Music: Steve Sher

DODI LI VA'ANI LO HA'RO'EH
BA'SHOSHANIM DODI LI

דָּוְדִי לִי וְאַנִּי לוֹ הַרְעָה בְּשׁוֹשָׁנִים:

Mi ZOT OLAH MIN HAMIDBAR
Mi ZOT OLAH MIN HAMIDBAR

מֵי זֹאת עָלָה מִן־הַמִּדְבָּר

M'KUTERET MOR, MOR U'L'VONAH
MOR U'L'VONAH, DODI LI

מִקְטָרָת מֹר וְלִבְזָנָה

LIBAVTINI ACHOTI KALAH
LIBAVTINI ACHOTI KALAH

לִבְבָתִנִי אֲחֹתִי כָּלָה

*My beloved is mine, and I am his. Who feeds among the lilies?
Who is this coming up from the desert, burning myrrh and frankincense?*

LO YISA GOY

Text: Isaiah Ch 2, v.4

English Melody: Linda Hirschorn

LO YISA GOY EL GOY CHEREV
LO YIL'M'DU OD MIL'CHAMA

לא-יִשְׁאָגֹוי אֶל-גֹּוי חַרְבָּ
וְלֹא-יַלְמֹדּוּ עוֹד מַלְחָמָה

THEN INTO PLOUGHSHARES
BEAT THEIR SWORDS
NATIONS SHALL LEARN WAR NO MORE

*Nation shall not lift up sword against nation
Neither shall they train for war any longer.*

MI CHAMOCHA

Text: Liturgy, and Exodus 15:11, p.135 in MRJ Siddur

Music: Elana Arian

MI CHAMOCHA BA'EILIM ADONAI
MI KAMOCHA NE'EDAR BAKODESH

מַיְכָמָכָה בְּאֵלֶּם יְהֹוָה

מַיְכָמָכָה נָאָדָר בְּקָדְשָׁ

נוֹרָא תְּהִלָּתְךָ עֲשֵׂה פָּلָא:

NORA T'HILOT OSEH FELEH X2

WHO IS LIKE YOU, ADONAI?

*Who is like You, O God, among the celestials; Who is like You,
majestic in holiness, Awesome in splendour; working wonders!*

MIRIAM'S SONG

Text: Based on Parshat Beshallach, Melody: Debbie Friedman

AND THE WOMEN DANCING WITH THEIR TIMBRELS
FOLLOWED MIRIAM AS SHE SANG HER SONG,
SING A SONG TO THE ONE WHOM WE'VE EXALTED,
MIRIAM AND THE WOMEN DANCED AND DANCED THE WHOLE NIGHT LONG

AND MIRIAM WAS A WEAVER OF UNIQUE VARIETY
THE TAPESTRY SHE WOVE WAS ONE WHICH SANG OUR HISTORY.
WITH EVERY STRAND AND EVERY THREAD SHE CRAFTED HER DELIGHT!
A WOMAN TOUCHED WITH SPIRIT, SHE DANCES TOWARD THE LIGHT

WHEN MIRIAM STOOD UPON THE SHORES AND GAZED ACROSS THE SEA
THE WONDER OF THIS MIRACLE SHE SOON CAME TO BELIEVE.
WHOEVER THOUGHT THE SEA WOULD PART WITH AN OUTSTRETCHED HAND
AND WE WOULD PASS TO FREEDOM AND MARCH TO THE PROMISED LAND.

AND MIRIAM THE PROPHET TOOK HER TIMBREL IN HER HAND,
AND ALL THE WOMEN FOLLOWED HER JUST AS SHE HAD PLANNED,
AND MIRIAM RAISED HER VOICE IN SONG-
SHE SANG WITH PRAISE AND MIGHT
WE'VE JUST LIVED THROUGH A MIRACLE: WE'RE GOING TO DANCE TONIGHT!

SOME HELPFUL NOTES TO REMIND YOU:

Pesach melodies are often a lot of fun, but also somewhat challenging, because rarely is one singing from the same 'hymn sheet' as the person sitting next to them! This year, the challenge has changed: Now we're on zoom, we can't blame our relatives for not knowing the melodies, or lean on them for those melodies we never really knew. What should we do?!

The Reform Movement has recordings to go with our new Haggadateinu, which you can find at the bottom of this resources' page for the Reform Movement:

<https://www.reformjudaism.org.uk/festivals/pesach/>

Meanwhile, a few ideas to simplify your choices, and help focus on texts and melodies that will enrich your Seder, along with the melodies that may well be 'traditional' for your family/friends.

- **Candle Blessing & Shehecheyanu**

NB: The melody for lighting candles changes according to the time of Jewish year, but if you can sing it in any way, go for it!

- **The 'Seder' of the Seder**

For simplicity this can be sung to many melodies, but the traditional melody isn't hard.

For a version with great Ashkenazi sound, go here:

<https://www.youtube.com/watch?v=FHrRJVjQCMw>

- **Ha Lachma Anya**

The challenge of singing this is that it's not in Hebrew! If you want a version with less Aramaic, try the setting composed by Peri Smilow.

- **Ma Nishtana**

For a Seder where children might be nervous or embarrassed to stand up and sing, (and if you are comfortable using basic technology) you might think of inviting them to film themselves at home ahead of time and then having a compilation shown on a screen during this moment, so they are heard when they feel most confident.

- **Avadim Hayinu**

This is repetitive and very 'Jewish' sounding, this is good one to learn if you don't yet know it. It also uses very few words in a very repetitive way! You might start with a niggun (wordless melody) in order to teach it to people.

- **V'hi She'amda**

This is a slightly trickier melody, but you'll learn it over time! If you'd like to hear a contemporary, Israeli setting of this text, check out the melody by Yonatan Raziel and Ya'akov Shwekey (complete with orchestra) here: <https://www.youtube.com/watch?v=Pg5bfHd-zMA>

• Dayenu

Possibly the most well-known Seder melody, so it may be the one you always sing, but just in case you're looking for a new melody: <https://tinyurl.com/meqhf7a>

• Birkat Hamazon

In some cases this is something everyone knows, and is a useful opportunity to get everyone singing, but if you're running short of time / young people are tired, you could use the Talmudic form of a blessing after the meal, considered the shortest acceptable version.

Settings of this text - B'rich Rachmana - have been composed by Shefa Gold, Cantor Sarah Grabiner, Noah Aronson (harder), or Judith Silver (harder).

• Eliyahu Hanavi

- This can be sung to the melody you typically would use for Havdalah
- You can also use the feminine version of this text 'Miriam Hanevi'ah', which feels especially fitting at Pesach.

• Hallel

You may know many different melodies for Hallel, but anything that is celebratory (a good Sufi Hallelu might do the job) will work as extra psalms of praise here.

• Additional Songs:

There are endless possibilities in this section, really determined by who knows what, how tired everyone is, and how much people like to sing. Sing anything you want!

The most 'traditional' include:

- Adir Hu
- Echad Mi Yode'ah
- Chad Gadya

You could add:

- Song of Songs texts (Dodi Li, Erev Shel Shosh.)
- Mi Chamocha / Hallelu versions / Miriam's Song
- Parodies aplenty!

• L'shana haba'ah bi'Yrushalayim

What does it mean around your table to wish to be in Jerusalem next year? How do you understand the concept of being in Jerusalem? Are there other songs of freedom that represent this significance?

• Lastly:

The internet has an extraordinary resource base for Pesach melodies, with new melodies and parodies popping up all the time. Meanwhile, if you want a rather unusual set of Seder melodies, with some jazzy lounge-room renditions included, (perhaps to play while you're eating, or as people are arriving on zoom) you could check out Jonny Turgel's YouTube channel - especially: <https://www.youtube.com/watch?v=Wh4hUiRSkb8>

IF YOU ARE LOOKING FOR MORE MUSICAL RESOURCES FOR YOUR SEDER:

- The Journey Continues

Music for the Seder plus additional music
By Debbie Friedman

- A Singing Seder

Music for the Seder, aimed at American children
By Cindy Paley

- Celebrate Passover

An alternative collection of music
Compiled by Craig Taubman

- Passover Lounge: Instrumental Jew Age Music

A very alternative collection of music!
Compiled by Craig Taubman

- ShirLaLa Pesach

Music for the Seder, aimed at young children.
By Shira Kline

- The Freedom Music Project

A collection of freedom-themed Jewish and Gospel songs
By Peri Smilow

- The Passover Story

A very classical selection of Pesach music and narration.
Narrated by Theodore Bikel and Sung by by the Western Wind choir

- To listen to samples from these recordings, or to download music online, you can go to:

www.oysongs.com